

LIST OF CONTENTS / OBSAH

Unit 1

DUTIES AND NON-SURGICAL ROLE OF THE DENTAL NURSE / ADMINISTRATIVNÍ 14

POVINNOSTI ZUBNÍ SESTRY

Record keeping, reception, clerical duties / Vedení kartotéky, práce v recepci, administrativní práce

- TEXT 1 **Medical histories** / Lékařské anamnézy ... 14
Clinical record keeping / Uchovávání klinických záznamů ... 15
- TEXT 2 **Storage of dental stock** / Skladování dentálních zásob ... 16
Details to be recorded on a patient's record card / Podrobnosti na záznamové kartě pacienta ... 16
Additional material / Doplnující materiály ke kartě ... 17
- TEXT 3 **The non-surgical role of the dental nurse** / Administrativní práce zubní sestry ... 17
Instructions for extractions under general anaesthesia / Instrukce pro extrakce při celkové anestézii ... 17
Instructions for emergency cover / Instrukce pro zajištění pohotovostních služeb ... 18
Instructions for orthodontic referral / Instrukce pro doporučení na ortodoncii ... 18

Unit 2

WORKING WITH PATIENTS AND DENTISTS / SPOLUPRÁCE SESTRY S PACIENTY A DENTISTY 24

Chair-side assisting, communication and teamwork, dental ethics, handling complaints, confidentiality, consent / Asistence u křesla, komunikace a týmová práce, etika, vyřizování stížností, důvěryhodnost, souhlas

- TEXT 1 **Oral assessments** / Vyšetření ústní dutiny ... 24
- TEXT 2 **Diet and oral hygiene advice to a small group of 8 year olds** / Jak poradit s dietou a ústní hygienou malé skupině osmiletých pacientů ... 25
- TEXT 3 **Smoking in relation to oral health** / Kouření ve vztahu ke zdraví úst ... 27
Communicating with young people v. (versus) adults / Rozdíly v komunikaci s mládeží a dospělými ... 27
- TEXT 4 **Oral assessments** / Posouzení stavu úst ... 28
- TEXT 5 **Four types of discrimination** / Čtyři typy diskriminace ... 29
- TEXT 6 **The term "informed consent"** / Pojem „informovaný souhlas“ ... 30
- TEXT 7 **The patient's rights** / Práva pacienta ... 31
The handling of complaints / Vyřizování stížností ... 31
Procedure for handling a verbal complaint / Postup při vyřizování ústní stížnosti ... 31
Procedure for handling a written complaint / Postup při vyřizování písemné stížnosti ... 32

Unit 3

ANATOMY AND PHYSIOLOGY / ANATOMIE A FYZIOLOGIE

40

Circulatory system, digestive system / Oběhový systém, zažívací systémTEXT 1 **Coronary artery disease / Onemocnění koronárních tepen ... 40****Cardiac arrest / Zástava srdce ... 40****Heart disease / Srdeční onemocnění ... 41****Valvular heart defects I. / Poruchy srdečních chlopní I ... 41**TEXT 2 **The liver / Játra ... 42****Valvular heart defects II. / Poruchy srdečních chlopní II ... 42****Lung cancer / Rakovina plic ... 43**

Unit 4

DENTAL ANATOMY AND PHYSIOLOGY / DENTÁLNÍ ANATOMIE A FYZIOLOGIE

54

Dental muscles, tongue, salivary glands / Dentální svaly, jazyk, slinné žlázyTEXT 1 **Enamel / Sklovina ... 54****Periodontal ligament (membrane) / Periodontium ... 54****Upper first molar teeth / Horní mléčné stoličky ... 55**TEXT 2 **Structure of enamel / Struktura skloviny ... 55****Structure of dentine / Struktura dentinu ... 56**TEXT 3 **Dental muscles, tongue, salivary glands / Dentální svaly, jazyk, slinné žlázy ... 57**

Unit 5

PATHOLOGY AND MICROBIOLOGY / PATOLOGIE A MIKROBIOLOGIE

70

Generally and specifically in relation to the oral cavity, inflammation and disease processes / Obecně**a zejména ve vztahu k ústní dutině, zánět a průběh onemocnění**TEXT 1 **Pathology / Patologie ... 70****Disease lesion / Chorobné léze ... 70****Acute inflammatory response / Akutní zánětlivá reakce ... 70**TEXT 2 **Formation of a periapical abscess / Vytvoření periapikálního abscesu ... 71**TEXT 3 **Four types of micro-organism: bacteria, viruses, fungi and protozoa / Čtyři typy mikroorganismů: bakterie, viry, houby/plísňe a prvoci ... 72****Examples of infection / Příklady infekce ... 72****Oral thrush / Moučnivka ... 72****Cold sores / Opary ... 73**TEXT 4 **Pathology and microbiology in relation to the oral cavity, inflammation and disease processes / Patologie a mikrobiologie ve vztahu k ústní dutině, záněty a chorobné procesy ... 74**

LIST OF CONTENTS

Unit 6

CAUSES AND PREVENTION OF DENTAL DISEASES. CASE STUDIES. / PŘÍČINY 86

A PREVENCE ONEMOCNĚNÍ ZUBŮ. KAZUISTIKY.

Caries, periodontal disease, dental health education / Kazy, onemocnění parodontu, edukace

v oblasti dentálního zdraví

TEXT 1 Stagnation areas / Oblasti váznutí potravy ... 86

Plaque / Plak ... 86

Detection of caries / Detekce kazů ... 87

TEXT 2 Development of chronic gingivitis / Rozvoj chronického zánětu dásní ... 88

Progression to periodontitis / Postupný rozvoj parodontitidy ... 88

TEXT 3 A patient with two new crowns fitted / Pacient s dvěma nově upevněnými korunkami ... 89

A patient with bleeding gums / Pacient s krvácejícími dásněmi ... 89

A patient with a newly fitted removable orthodontic appliance / Pacient s nově upevněným snímacím ortodontickým aparátem ... 89

TEXT 4 Caries, periodontal disease, dental health education / Kazy, onemocnění parodontu, edukace v dentálním zdraví ... 90

TEXT 5 Case studies / Kazuistiky ... 97

Unit 7

STERILISATION AND INFECTION CONTROL / STERILIZACE A PŘEDCHÁZENÍ INFEKCI 110

Importance of sterility and cleanliness in the surgery, cross-infection, and infection control / Důležitost

sterility a čistoty v ordinaci, přenášení infekce a prevence

TEXT 1 Used pair of extraction forceps / Použité extrakční kleště ... 110

Used air turbine handpiece / Použitý násadec vzduchové turbinky ... 110

Alginate impression / Alginátový otisk ... 110

New acrylic denture before fitting / Nová akrylátová protéza před upevněním ... 111

TEXT 2 Infection control - list of necessary vaccinations / Kontrola infekce, seznam nutných očkování ... 111

Avoiding the risk of cross-infection / Prevence rizika přenosu infekce ... 111

TEXT 3 "Universal Precautions" / „Všeobecná bezpečnostní opatření“ ... 112

Four techniques used in the dental surgery to control cross-infection /

Čtyři techniky užívané v zubní ordinaci k prevenci šíření infekce ... 113

Cleaning the dental clinical environment / Čistota prostředí v ordinaci ... 113

Cleaning handpieces and instruments / Čistění nástrojů ... 113

The use of PPE / Používání osobních ochranných pomůcek ... 114

TEXT 4 Autoclaves / Autoklávy ... 114

Immunisation of dental staff / Očkování personálu ... 115

Zoning / Metoda vytváření „zón“ ... 115

TEXT 5	Cross-infection / Šíření infekce ... 116
	Disinfection / Dezinfekce ... 116
	Sterilisation / Sterilizace ... 116

Unit 8

DENTAL RADIOGRAPHY / RADIOGRAFIE VE STOMATOLOGII	130
---	------------

Principles and techniques, film composition, developing / Zásady a techniky, kompozice a vyvolání filmu
--

TEXT 1	Types of radiograph / Typy rentgenových snímků ... 130
	Precautions for the patient / Bezpečnostní opatření u pacienta ... 130
	Precautions for staff / Bezpečnostní opatření u personálu ... 130
TEXT 2	Faults occurring during taking of radiograph / Závady vzniklé během snímování ... 131
	Avoidance / Jak jim předejít ... 131
	Faults occurring during processing of radiograph / Závady vzniklé během zpracování snímků ... 131
	Avoidance / Jak jim předejít ... 132
	Developing the radiograph / Vyvolávání rentgenového snímku ... 132
TEXT 3	Clinical reasons why the taking of a dental radiograph may be necessary / Klinické důvody pro pořízení rentgenového záznamu ... 133
	Local Rules / Místní pravidla ... 133
TEXT 4	The contents of an intraoral X-ray film packet / Intraorální rentgen – obsah balíčku rentgenového filmu ... 134
	Six faults during developing / Šest pochybení při vyvolávání ... 134
TEXT 5	ALARA / ALARA („Co možno nejkratší vystavení záření“) ... 135
TEXT 6	The faults that can occur during both the taking and developing of films / Závady, které mohou nastat při snímání a vyvolávání filmů ... 136
TEXT 7	Special waste / Zvláštní odpad ... 137
	Risk assessment / Posouzení rizik ... 138
TEXT 8	Principles and techniques, film composition, developing / Pořizování záběrů, vyvolávání snímků, principy a techniky ... 139

Unit 9

HEALTH AND SAFETY AT WORK IN RELATION TO DENTISTRY / ZDRAVÍ A BEZPEČNOST PŘI PRÁCI	156
---	------------

VE VZTAHU KE STOMATOLOGII

COSHH, RIDDOR, ionising radiation, waste regulations, fire regulations / COSHH, RIDDOR, ionizující záření, předpisy pro zacházení s odpadem, požární předpisy
--

TEXT 1	Radiation protection / Ochrana před zářením ... 156
	Mercury spillage / Rozlití rtuti ... 156
	Dirty needlestick injury / Poranění nečistou jehlou ... 157

LIST OF CONTENTS

TEXT 2	Basic fire precautions / Základní protipožární opatření ... 158 Special fire precautions for dental surgeries / Speciální protipožární opatření v zubní ordinaci ... 158 Procedures after a staff member has fallen on the premises / Jak postupovat v případě pádu zaměstnance na pracovišti ... 158
TEXT 3	Waste amalgam / Amalgámový odpad ... 159 Used scalpel blade / Použitá čepelka skalpelu ... 159 Failed crown / Prasklá korunka ... 159 Record card of a deceased patient / Záznamová karta zemřelého pacienta ... 159
TEXT 4	COSHH stands for "Control of Substances Hazardous to Health" / COSHH znamená „Kontrola látek nebezpečných zdraví“ ... 160 RIDDOR stands for "Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations" / RIDDOR znamená „Předpisy pro hlášení zranění, onemocnění a nebezpečných událostí“ ... 160
TEXT 5	Risk assessment for the introduction of a new cleaning-agent / Posouzení rizika při zavádění nového čistícího prostředku ... 162
TEXT 6	Contaminated sharps / Kontaminované ostré nástroje ... 163 Expired emergency drugs / Prošlé léky pro naléhavé případy ... 163 Spent X-ray fixer / Použitý ustalovač ... 163 Sound extracted tooth / Zdravý vytržený zub ... 163
TEXT 7	The safety of staff and the security on the workplace / Bezpečí personálu, zajištění bezpečnosti na pracovišti ... 164 Actions to take following arm fracture / Správný postup po zlomení paže ... 164
TEXT 8	Safe use of dental X ray equipment and its regular maintenance / Bezpečné použití vybavení rentgenu a jeho pravidelná údržba ... 165
TEXT 9	Safety and security at the workplace / Bezpečí a ochrana na pracovišti ... 166

KLÍČ K PŘEKŁADŮM	184
ANGLICKO-ČESKÝ SLOVNÍK	210
ČESKO-ANGLICKÝ SLOVNÍK	232
REFERENCES	255